

TRANSLATION CONTEST

Студенти ДТЕУ запрошуються до участі
в конкурсі на найкращий переклад
в рамках проєкту «Літературні обрії»,
який проводить кафедра іноземної філології та перекладу.

Конкурс проводиться за такими номінаціями (Додаток 1):

номінація 1 – переклад англійського поетичного твору українською мовою;

номінація 2 – переклад українського поетичного твору англійською мовою.

Учасники можуть обрати одну з двох номінацій або спробувати свої сили в обох.

Виконуючи переклад, конкурсанти повинні **враховувати**:

- 1) число рядків;
- 2) метр і розмір;
- 3) чергування рим;
- 4) характер словника;
- 5) образність і стилістичні прийоми.

Вимоги до конкурсних робіт:

- ✓ відсутність смислових помилок і технічних огріхів;
- ✓ природність синтаксичних конструкцій;
- ✓ милозвучність;
- ✓ відтворення авторського стилю і форми;
- ✓ відповідність тексту перекладу тексту оригіналу;
- ✓ оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
- ✓ якість римування, ритміка;
- ✓ естетична еквівалентність.

ТЕРМІН ВИКОНАННЯ: роботи приймаються до **15 квітня 2024 р.**

Технічні умови: роботи подаються у форматі MS Word, оформлені відповідно до наступних вимог:

- стандарти – кегль 14 pt, міжрядковий інтервал – 1, шрифт – Times New Roman

Переклади приймаються за електронною адресою konkurs_pereklad@knute.edu.ua як додаток до e-mail.

Назва файлу повинна містити прізвище конкурсанта і номер номінації, у якій бере участь конкурсант, наприклад: Степаненко_2.

Перед текстом обов'язково вставити заповнену таблицю

Прізвище, ім'я, по батькові учасника	
Факультет	
Спеціальність	
Курс, група	
П.І.Б. наукового керівника (викладача ІМПС, ПКМ, практики перекладу з 1 іноземної мови, іноземної мови спеціальності тощо)	

Відповідальні особи за проведення конкурсу:

- ✓ завідувач кафедри іноземної філології та перекладу Латигіна Алла Григорівна;
- ✓ доцент кафедри іноземної філології та перекладу Білоус Наталія Петрівна;
- ✓ доцент кафедри іноземної філології та перекладу Дячук Людмила Сергіївна;
- ✓ доцент кафедри іноземної філології та перекладу Богатирьова Катерина Василівна;
- ✓ доцент кафедри іноземної філології та перекладу Сошко Оксана Григорівна;
- ✓ доцент кафедри іноземної філології та перекладу Ювковецька Юлія Олександрівна;
- ✓ Завідувач кафедри сучасних європейських мов Гарбуза Тетяна Віталіївна.

За довідками звертатися за адресою konkurs_pereklad@knute.edu.ua

Номінація 1

Переклад англійського поетичного твору українською мовою

If I Could Fly

by Patricia Grantham

If I could fly high in the air like the birds up above
Then seek out any person that doesn't know how to love
Looking down upon the earth and seeing all of its glory
Take to the sky like the morning dove and tell the all-time story

When flying far beneath the clear and brilliant skies
Listening to the hungry and hearing their solemn cries
Rising high above the rooftops and trying to see within
People fighting for their freedom and wanting ever to win

Soaring high like the eagle that is sharper than any bird
Spreading of food to the hungry and speaking a kind word
Darting up and down like the sparrow to and fro in the air
Flying around the whole wide world spreading nothing but cheer

Sing like the robin perched on a fence near the gate
Peck at the heart that is filled with so much hate
Gather up the dried grapes hanging on the vines so free
Circle around the lush green forest and rest upon a tree

Coasting and careening up to the greatest of heights
Seeking to understand mankind and his enormous plights
Finally to rest in a place where daylight turns to dark
Yearning ever to fly again a new flight to embark.

Номінація 2

Переклад українського поетичного твору англійською мовою

Ти є сам собі країна

Андрій Кузьменко

На твоїх джинсах американський прапор,
На твоїй майці - канадське кленове листя.
У твоїх очах видно тільки одне питання,
Хто мені скаже - чому я тут народився.
Не твоя вина - що ти батька свого син,
А твоя біда - не вміти бути ним.

Не стидайся - то твоя земля,
Не стидайся - то Україна.
Добре там є, де нас нема,
Стань для батька нормальним сином.

Ти знову купиш струйові німецькі шузи,
Твої вуха давно вже звикли до чужої музики.
На твоїх губах застигла гримаса болі,
Чому я тут ще - я хочу давно на волю!

Не стидайся - то твоя земля,
Не стидайся своєї країни.
Добре там є, де нас нема,
Стань для батька нормальним сином.